

中外母语教材比较研究丛书

外语文教材评介

中外母语教材比较研究课题组编

江苏教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语文教材评介/洪宗礼等主篇. -南京:江苏教育出版社, 2000

(中外母语教材比较研究)

ISBN7-5343-3956-1

1. 外... . 洪... . 外语教学教材-研究
. (G423.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 70844 号

“ 中外母语教材比较研究丛书 ” 编委会

主 编 柳士镇 洪宗礼
编 委 江 明 朱泳焱 朱芒芒 任范洪
张新木 陈家麟 倪文锦 徐 然
张中原 刘 毓

(以上名单均以姓氏笔画为序)

协助统稿 任范洪 陈 霖
审 定 朱绍禹 顾黄初 徐宗文

开展科学研究
提高语文素质

为「中外母语教材比较研究」题

一九九九年八月柳斌



国家总督学、原国家教委副主任柳斌题写

加强母语教材比较研究
推进语文教学现代化建设

王珉
二〇〇〇年二月廿日

江苏省副省长王珉题写

积极探索不同社会制度、不同历史
文化背景和不同经济发展水平国
家母语教材建设的共同规律

蒋树声 1999.11.16

全国人大常委、南京大学校长蒋树声题写


重视课程比较研究
推动国语教材建设

周德藩

一九五九年
十二月

江苏省教育学会理事长、原江苏省
教委副主任周德藩题写

开拓视野改革创新

冯钟芸 

国家教材审定委员、语文审查组组长、
北京大学教授冯钟芸题写

开展科学研究，借鉴国外
先进经验，弘扬中华优秀
文化，为中学语文教材建设
作贡献。

于漪
一九九九年十二月

上海市人大科教文原副主任、著名特级教师于漪题写

他山之石
可以攻玉
邵军
一九九〇年七月

泰州市委副书记邵军题写

课题组名单

全国教育科学规划“九五”重点课题“中外母语教材比较研究”

顾 问 (按姓氏笔画为序)

朱绍禹 东北师范大学教授
成尚荣 江苏省教科所所长
李湘子 泰州市教委副主任
杨九俊 江苏省教委基教办主任、特级教师
陆志平 江苏省教研室主任、特级教师
郑万钟 扬州市教工委书记、高级教师
赵所生 江苏教育出版社原社长、总编辑
袁金华 江苏省教科所原所长
顾黄初 扬州大学教授

组 长

洪宗礼 江苏省中学语文教材编写组主编、特级教师、兼职教授
柳士镇 南京大学处长、教授、博士生导师

副组长

张新木 南京大学外国语学院副院长、教授、博士生导师
任范洪 江苏省泰州中学副校长、特级教师
江 明 中央教科所副主任、副研究员

成 员

文秋芳 南京大学外国语学院教授、博士生导师
倪仁福 南京大学外国语学院教授
倪华迪 南京大学外国语学院教授
郭常义 南京师范大学教授
张中原 南京师范大学副教授
倪文锦 华东师范大学教授、博士生导师
张培德 上海外国语学院教授

- 梁国诗 上海外国语学院助理研究员
朱明慧 南京教育学院讲师
陈家麟 扬州大学师范学院副院长、教授
顾正彪 人民教育出版社室主任、编审
朱芒芒 江苏省教研室高级教师
徐 然 扬州市教科所原所长、高级教师
林润昌 扬州市教研室高级教师
朱泳焱 江苏省常熟中学突出贡献专家、特级教师
杨延峰 上海市海南中学副校长、高级教师
顾晓白 镇江市教研室副主任、高级教师
蔡肇基 南京市第一中学特级教师
朱川彬 常州市教科所所长、特级教师
潘煦源 淮阴市教研室副主任、特级教师
刘 毓 江苏省中学语文教材编写组高级教师
龚玉蓉 江苏省泰州中学特级教师
戈致中 泰州市教研室副主任、特级教师
王铁源 江苏省中学语文教材编写组高级讲师
程良方 江苏省中学语文教材编写组高级教师

特约研究人员

- 王更生 台湾师范大学教授
陈品卿 台湾师范大学教授
谢锡金 香港大学副教授
何文胜 香港教育学院副教授、博士
陈雁如 新加坡教育署博士
阿部诚 日本奈良县教育委员会古典文化课课长
李禾范 南京大学韩国籍博士研究生
张鸿苓 北京师范大学教授、博士生导师
韩雪屏 包头师范学院教授
郑国民 北京师范大学博士
俞越龙 上海师范大学教授
周正逵 人民教育出版社编审

- | | |
|------|--------------------|
| 崔 峦 | 人民教育出版社副编审 |
| 张田若 | 中央教科所编审 |
| 朱家珑 | 江苏省教研室副主任、高级教师 |
| 欧阳黛娜 | 鞍山十五中特级教师 |
| 赵大鹏 | 北京东城区教研室特级教师 |
| 甘其勋 | 河南省教研室高级教师 |
| 颜振遥 | 四川省教育学院副教授、特级教师 |
| 卜兆凤 | 语文出版社副编审 |
| 赵亚夫 | 首都师范大学副教授 |
| 胡大伟 | 南京师范大学国际交流处翻译 |
| 胡小丁 | 江苏省外办亚洲处翻译 |
| 朱志勇 | 南京师范大学硕士 |
| 孙 平 | 江苏省泰州市教委科长 |
| 唐长勤 | 江苏省泰州市交行国际交流部经理、翻译 |
| 陈 霖 | 江苏省泰州四中高级教师 |

“中外母语教材比较研究丛书”

序

由江苏省泰州中学特级教师洪宗礼主持的“中外母语教材比较研究”，是教育科学“九五”规划国家级重点课题。课题组经过四年多的努力取得了丰硕的成果，并将这些成果编印成丛书出版，要我为之作序，我感到无比高兴。这是因为：

第一，比较教育研究宝库中又增添了一份光彩夺目的财富。比较教育在我国虽然起步并不算太晚，在 20 世纪 20 年代就有著作出版，但中间中断了几十年。真正开展比较教育研究是在改革开放以后。二十多年来，经过老一辈比较教育学家和年青科研工作者的共同努力，已经取得丰富的成绩。但是，前一阶段的研究，主要集中在教育的宏观问题，如教育制度等问题上，对广大工作在教育第一线的教师迫切需要了解的教育微观问题研究较少。近些年来情况已有所改变，开始有人研究课程的比较。上海钟启泉教授带了头，他率先把课程论的研究和上海中小学校的课程改革结合起来，为我们做出了榜样。我在近几年来也培养了三名博士，一名是物理课程比较研究，两名是数学课程比较研究。但是总的来讲还是太少。洪宗礼老师主持的这个课题填补了这方面的空白，对比较教育学科发展来讲具有重要意义。

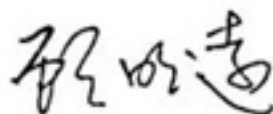
第二，母语是一个民族的主要语言，它是这个民族的社会交际的基本工具，也是一个民族的文化载体。因此，每个国家都把母语教学放在课程最重要的位置。但是，母语本身就很复杂，世界上有几千种语言，有各种语系；一个国家有多种民族，就有多种母语。因而就出现不同国家的不同语言政策问题。对各国母语教材进行多层次、多角度的比较研究，可以从中探讨不同社会制度、不同经济发展水平、不同历史文化背景的国家如何从本国的国情出发，设计编写出符合自身特点的母语教材；了解外国母语教材的经验；探索母语教材编写的规律，从而改革完善我国母语教材的编写。我国是

一个多民族的国家。按照我国的民族政策，凡有本民族语言文字的民族地区，主张使用民族语文进行教学。这就遇到如何编好母语教材问题。就拿汉语文教材来讲，目前争论很多，如何处理语文的工具性和文化性的关系，意见分歧很大。借鉴外国母语教材编写的经验，有利于提高我们对语文教学的认识，编写出符合我国国情的、科学的、民族的、现代化的汉语文教材。

第三，该课题组集中了大学、中学，海内、海外的专家学者，有博士研究生导师，有硕士、博士研究生，老中青三结合的几十人的队伍，对 20 个国家和地区的几十套母语教材和十几种课程标准进行了比较研究。不仅资料十分丰富，而且蕴含了一种集体的智慧和力量。特别是由一位中学老师来主持这样重大的课题，在我国还是第一次。这也说明，比较教育研究不是科研工作者的专利品，在教育战线上的每个人都有资格开展比较教育研究。而且，只有理论工作者与实际工作者，和第一线的老师相结合，研究出来的成果才更丰富更生动。

第四，研究教育改革中的重大理论问题是比较教育研究的方向。去年我在全国比较教育研究会第十次年会上说过，我国比较教育研究者今后的任务是，要进一步解放思想，把研究重点放到当前世界教育改革和我国教育改革实际中的重大问题上来。那么，“中外母语教材比较研究”课题组为我们树立了一个很好的榜样。

总之，我非常高兴“中外母语教材比较研究丛书”的出版，相信它一定会受到科研工作者和广大教师的欢迎。



2000 年 2 月 11 日于求是书屋

“ 中外母语教材比较研究丛书 ”

序

(一)

我们知道，语言是人们彼此沟通思想所不可或缺的“ 交际工具与手段 ”。不过，语言的功能不限于这些。那么，语言究竟有哪些功能呢？

语言是人类认识的工具，同时又是认识的总结。我们在认识事物时，必须从各种各样的具体事物中抽象出特性进行概括。所谓“ 认识 ”即具体事物的抽象化、概括化。这种抽象化、概括化总是有语言在起作用的，而抽象化、概括化的方式在极大程度上受语言的制约。将事物加以抽象化、概括化，无非就是对事物进行分析、综合，将具体的事物归属一定的范畴，抽出事物的某一侧面作出“ 判断 ”。这种分析、综合、判断、推理之类的思维活动是同语言密切结合的，没有语言，人们的思维活动简直无法想像。不仅是这种客体认识，即使是客体与主体关系之反映的精神、情感、意志、愿望之类的作用也同语言密不可分。通过交谈可以增强悲戚的氛围，或者反之得到慰藉，这是谁都经历过的。正由于语言同人类的客体认识与关系认识(情绪、情感、意志、态度等)密切相关，因而同人们的行为交织在一起。人是借助语言来控制自身的。这样，语言同人类认识的一切作用密切相关。因此，语言的习得是人的发展的重要因素。

语言是人类能力的“ 外化、物化 ”的重要手段，也是“ 外化、物化 ”了的能力的“ 内化 ”的重要手段。人类不同于别的动物，人的能力大部分是后天习得的。那么，人类是怎样产生并且发展出别的动物所不能有的出色的能力来的呢？首先，人是作用于事物，并亲自把它变为有用的客体的动物。人类不仅使用工具作用于客体，而且还会创造工具。借助工具的创造，人类才能发展起远远超越了本能的能力。其次，这种能力的“ 外化、物化 ”，可以借助能力的

积累和后代的传承，进一步获得发展。后辈通过“学习”，可以将前辈积累的能力、“外化、物化”了的能力，内化为自身的能力，并进一步使之发展。人类就是这样，将能力加以外化、物化，然后再度内化，成为自身的东西；再进一步发展它，加以外化、物化。借助这种循环往复的过程，人类于是实现了别的动物所不可企及的急速的发展。这样看来，对于人的发展来说，起决定性作用的是语言。人是通过影响、作用于客体去认识客体，巩固、积累、继承这种认识的。这种过程之所以可能，就是因为人类拥有语言。人类能力的外化、物化，在许多场合是借助语言进行的。科学成果无非就是人类能力的“外化、物化”的表现。可以毫不夸张地说，这些成果是全凭语言才得以“外化、内化”的。我们在运用语言思考事物、认识事物，并将认识结果加以“外化、内化”，并且积累下来；我们还运用语言将别人外化、物化了的认识成果纳入自己的认知体系，内化为自身的能力。总之，语言是人类文化传承和发展的工具，是人类生存和发展的重要工具。

“语言就是文化。”语言作为一种手段，可以创造出艺术，或者享受那些以造出的语言为基础的艺术。“文学”就是借助语言创造出的艺术，这是人类认识活动的成果之一。它既有同“科学”相同(知识性、实用性)的一面，也有差异(人文修养)的一面。语文教学的作用就是引导学生欣赏优秀的文化遗产，帮助学生用批判的眼光审视他们所处的世界和文化环境。基础教育的课程与教学不仅需要自然科学的内容，也要有人文、社会科学的内容。缺乏“人文关怀”的唯科学主义的训练不可能造就新时代需要的高素质的人才，这已经成为我们的共识。

科学的语言功能观把“语言”视为“认识手段与交际手段的统一”；把“语言活动”视为“认识与表达相统一的过程”。这种语言功能观反映了语言的本质，由此可以引申出我们对于语文学科基本性质的认识。(1)语文学科是“工具学科”。它是旨在发展学习其他学科所必需的知识、技能的学科。从这个意义上说，是“形式训练”的学科。(2)语文学科是“人文学科”，或者用更专门的术语来说，是一种相对于“形式学科”而言的“内容学科”。从逻辑上

说，所谓“内容学科”是以理解、创造或表达思想与意涵为课题的“实质训练”的学科。如果说，语词的学习具有形式性(工具性)，那么，文学教材的学习则是实质性内容(思想性)的学习。这样看来，语文学科就是从形式与内容两个侧面发展学生语言能力的、兼具“形式训练”与“实质训练”的一门综合性的基础学科。

(二)

人类拥有的具有重要作用的语言，在每一个人降生之前就已经客观地存在了。降生于世的每一个人必须亲自学习存在于客观外界的语言，作为自己的语言加以习得。语言学习首先是通过同周围人们的交往进行的。借助亲子之间的交往，儿童的种种人类的能力获得发展，儿童正是在这个发展过程中习得母语的。儿童不久扩展其活动范围，同近邻的人们交往，继续学习语言。这样，母语的学习是在生活中伴同生活进行的。这就是说，母语的习得是借助无意识、无计划的教育来构筑其基础的。然而，仅仅凭借生活中的学习来习得母语是远远不够的。何况，这里面还会掺杂偏颇或者错误的成分，未经学习的部分也肯定不少。因此，除了家庭与社区生活中的母语教育之外，学校中的母语教育无论如何是必须的。而学校中的母语教育，包括了借助学校生活自然地进行的母语教育、借助各科教学进行的母语教育，以及通过语文学科的有意识、有计划的母语教育。由此可见，形成语言能力的教育不限于语文学科。不管意识到与否，母语教育资源是无处不在的，凡有生活的地方就会有母语教育。

不过，在学生语言能力的形成中担负中心任务的毕竟是语文学科。语文学科的独特作用在于，以学生在种种场合习得的语言能力为基础，所进行的有意识、有计划、有系统的母语教育。作为客观存在的母语的体系性、法则性，通常是未经意识的。尽管未经意识，语言活动仍然是可能的，但总得意识化。旨在形成语言能力的语文学科不同于别的语言教育的根本区别就在于，将过去无意识地进行语言活动意识化了：把母语当做客体加以认识，成为自觉的语言活动。语文学科是使学生系统地学习母语的发音、字、词、句、篇的正确知识，以加深对于祖国语言的科学认识为其重要任务的，